

ENGLISH

PATTERN PIECES:

- A B C 1 Front 2x
- A B C 2 Back 1x
- A B C 3 Collar 2x
- A 4 Sleeve 2x
- A 5 Cuff 2x
- A 6 Placket facing 2x
- A C 7 Pocket A 1x, C 2x
- B 8 Sleeve 2x
- C 9 Sleeve 2x
- C 10 Flap 4x
- C 11 Tab 2x

CUTTING LAYOUTS ARE ON THE PATTERN SHEET

If this is your first sewing project or if you have had only a little sewing experience, the "Start" Program from Burda is just the thing for you. With "Start" you will learn basic sewing skills in a few steps, while sewing simple garments, such as a skirt or a light jacket. We wish you lots of success!

HOW TO TAKE MEASUREMENTS

Even if you already know your child's size, it is a good idea to take measurements again, since the normal size may differ from the BURDA SIZE.

It is best to measure when the child is wearing only underwear.

For this model you will need:

1. HEIGHT: from the top of the head to the soles of the feet
2. CHEST: measured around the fullest part
3. WAIST: measured closely around the waist
4. HIP: around the fullest part of the buttocks

The figure on the left shows where each measurement should be made.

After all the measurements have been taken, compare them with those in the table on the pattern sheet. You now know your child's size according to the BURDA size chart.

Children's sizes are based on age (height).

CUTTING OUT PATTERN PIECES

ABC

Cut those pattern pieces from the pattern sheet which are required for your chosen model and size: for the SHIRT, view A, pieces 1 to 7, for the SHIRT, view B, pieces 1 to 3 and 8, and for the SHIRT, view C, pieces 1 to 3, 7, and 9 to 11.

CUTTING OUT FABRIC PIECES

FOLD (---) means: Here is the center of a pattern piece, but in no case a cut edge or a seam. The piece should be cut double, with the fold line forming the center line.

ABC

Fabric comes in various widths. The cutting layouts for 45" (114 cm) and 55" (140 cm) wide fabric are found on the pattern sheet. Find the cutting layout for your chosen model which corresponds to your size and fabric width.

Straight grain

On each pattern piece you will find an arrow or an edge which is marked "straight grain". Each pattern piece must be laid on the fabric, so that the straight grain arrow or line is parallel to the selvages (illustration 1).

SEAM AND HEM ALLOWANCES are included on pattern pieces:
C - 3/4" (2 cm) for sleeve hems and
ABC - 3/8" (1.5 cm) at all other seams and edges.

For a double layer of fabric, fold the fabric in half lengthwise so that the selvages lie one on top of the other and the right side of the fabric is facing in. Pin the pattern pieces to the fabric as shown in the cutting layout, making sure that the straight grain arrow or line is parallel to the selvages. Illustration 2 shows how pattern pieces should be pinned to the fabric for view B, 45" (114 cm) and 55" (140 cm) wide fabric.

Cut out the fabric pieces along the edges of the paper pattern pieces (illustration 3).

Marking
Sizes 3 years to 6 years (98 to 116)

The buttonholes marked on pattern piece 1 apply for size 2 years (92). For all remaining sizes, mark the upper buttonhole the same distance from the neck edge as marked for size 2 years (92). The lowest buttonhole applies for all sizes. Mark the remaining 3 buttonholes, evenly spaced, between the upper and lower buttonholes.

Before you remove the pattern pieces from the fabric, you should transfer these important lines and markings on the pattern pieces to the fabric pieces: the buttonholes, horizontal marks, center front, and fold line. It is easiest to transfer markings using BURDA dressmaker's tracing paper and a tracing wheel (illustration 4) or using pins and tailor's chalk.

The seam numbers on the pattern pieces indicate the order in which the pieces should be stitched together. When stitching, the same numbers should match (illustration 5).

The interfacing
Iron each interfacing piece to the wrong side of the corresponding fabric piece as illustrated.

FRANCAIS

PIECES DU PATRON:

- A B C 1 Devant, 2x
- A B C 2 Dos, 1x
- A B C 3 Col, 2x
- A 4 Manche, 2x
- A 5 Poignet, 2x
- A 6 Parementure de fente, 2x
- A C 7 Poche, A 1x, C 2x
- B 8 Manche, 2x
- C 9 Manche, 2x
- C 10 Rabat, 4x
- C 11 Patte, 2x

LES PLANS DE COUPE SE TROUVENT SUR LA PLANCHE A PATRONS

Si vous cousez un patron pour la première fois ou si vous n'avez que peu d'expérience en matière de couture, la collection des patrons "Start"-Programm de Burda vous conviendra parfaitement. Vous apprendrez ainsi les techniques de base de la coupe et de la couture, étape par étape, de la simple jupe à la veste légère. Bonne réussite!

COMMENT PRENDRE LES MENSURATIONS

Même si vous connaissez la taille de confection de votre enfant, mieux vaut vérifier si elle correspond à la taille Burda.

Prenez les mensurations à même le corps.

Pour ce modèle, vous devez connaître

1. LA STATURE, à mesurer du sommet du crâne à la plante des pieds;
2. LE TOUR DE POITRINE, à mesurer autour de la partie la plus forte du thorax,
3. LE TOUR DE CEINTURE, à mesurer autour de la partie la plus creuse de la taille,
4. LE TOUR DE BASSIN, à mesurer autour de la partie la plus épaisse des hanches.

Le croquis ci-contre indique comment prendre les mensurations.

Une fois les mensurations prises, comparez-les avec les mesures du tableau imprimé sur la planche à patrons. Vous pourrez ainsi définir à quelle taille du tableau BURDA correspondent ces mensurations.

Choisissez la taille d'un patron pour enfant d'après sa stature.

COMMENT DÉCOUPER LES PIÈCES DU PATRON

ABC

Découpez de la planche à patrons les pièces 1 à 7 pour la CHEMISE A, les pièces 1, 2, 3 et 8 pour la CHEMISE B, les pièces 1, 2, 3, 7, 9, 10 et 11 pour la CHEMISE C, le long du contour correspondant à la taille choisie.

COMMENT COUPER LE TISSU

PLIURE DU TISSU (---): c'est la ligne milieu d'une pièce qu'il ne faut en aucun cas considérer comme un bord ou comme une couture. La pièce, une fois coupée, aura le double de surface et la pliure du tissu correspondra à la ligne milieu de la pièce.

ABC

Les tissus sont vendus en différentes largeurs. Les plans de coupe pour les tissus en 114 ou en 140 cm de large sont imprimés sur la planche à patrons. Choisissez le plan de coupe qui correspond à la largeur de votre tissu et à la taille choisie.

Le sens du **droit fil** est signalé sur chaque pièce du patron par la mention FADENLAUF (= "sens du droit fil") placée le long d'une flèche ou d'un bord de la pièce. Posez les pièces sur le tissu toujours de telle sorte que les flèches qui indiquent le sens du droit fil soient parallèles aux lisières (croquis 1).

Les SURPLUS DE COUTURE ET D'OURLET sont compris dans le patron, à savoir:
C - 2 cm our les ourlets de manche,
ABC - 1,5 cm pour tous les autres bords et coutures.

La coupe des pièces dans l'épaisseur double du tissu: pliez le tissu en deux dans le sens de la longueur, endroit contre endroit et lisière sur lisière, puis épinglez les pièces du patron sur le tissu comme indiqué sur le plan de coupe et en tenant compte du sens du droit fil.

Le croquis 2 indique comment disposer les pièces pour B sur un tissu en 114 cm ou 140 cm de large.

Coupez le tissu le long des contours des pièces en papier (croquis 3).

Le report des contours et repères du patron sur le tissu: Tailles 98 à 116

Sur la pièce 1, les repères de boutonnière sont tracés pour la t. 92. La position du repère inférieur est cependant valable pour toutes les tailles. Pour les tailles suivantes, tracez le repère supérieur à la même distance du bord d'encolure correspondant que pour la t. 92, puis répartissez les 3 autres boutonnières à intervalles réguliers.

Avant de retirer les pièces en papier, décalquez sur le tissu les lignes et repères importants indiqués à l'intérieur des pièces: boutonnières, repères transversaux, lignes de pliure, lignes milieu devant p. ex. Le plus facile est d'utiliser le carbone copie-couture BURDA et la roulette à patrons (croquis 4). Vous pouvez aussi les marquer avec des épingles et de la craie tailleur.

Les chiffres-repères sur les différentes pièces du patron indiquent dans quel ordre assembler les pièces en tissu. Il faut toujours superposer les mêmes chiffres repères (croquis 5).

Coupez l'**entoilage** comme indiqué sur les croquis ci-contre et thermocollez-le sur l'envers des pièces en tissu.

ESPAÑOL

PIEZAS DEL PATRON:

- A B C 1 delantero 2 veces
- A B C 2 espalda 1 vez
- A B C 3 cuello 2 veces
- A 4 manga 2 veces
- A 5 puño 2 veces
- A 6 vista de abertura 2 veces
- A C 7 bolsillo A 1 vez, C 2 veces
- B 8 manga 2 veces
- C 9 manga 2 veces
- C 10 cartera 4 veces
- C 11 trabilla 2 veces

LOS PLANOS DE CORTE ESTÁN EN LA HOJA DE PATRONES

Si confecciona por primera vez un modelo o si todavía tiene poca experiencia en la costura, el programa "Start" de Burda es el método apropiado para usted. Con "Start" aprenderá paso a paso los procedimientos básicos de la confección - desde una simple falda hasta una chaqueta sencilla -. ¡Le deseamos mucho éxito con su labor!

ASÍ SE TOMAN LAS MEDIDAS

Aunque sepa cual es la talla de su niño, es más seguro tomar las medidas una vez más, ya que las tallas de confección pueden variar de las TALLAS-BURDA.

Medir al ras de la ropa interior.

Para este modelo se necesita:

1. ESTATURA: se mide desde la coronilla hasta la planta del pie.
2. CONTORNO DE PECHO: se mide pasando por la parte más saliente del pecho.
3. CONTORNO DE CINTURA: se mide ajustado sobre la cinta del tallo.
4. CONTORNO DE CADERA: pasando por la parte más ancha de la cadera.

La figura de la izquierda muestra cómo se toman las medidas.

Una vez que tenga las medidas, compárelas con las de la tabla en la hoja de patrones. Así obtendrá la talla de confección que tiene su niño según la tabla de medidas BURDA.

Para coser patrones de niños es importante la estatura.

RECORTAR LOS PATRONES

ABC

Cortar de la hoja de patrones para la CAMISA A las piezas 1 a 7, para la CAMISA B las piezas 1 a 3 y 8, para la CAMISA C las piezas 1 a 3, 7 y 9 a 11 en la talla correspondiente.

ASÍ SE CORTA LA TELA

DOBLEZ DE LA TELA (---): la línea marca la mitad de una pieza del patrón, en ningún caso un canto o una costura. La pieza se corta siempre doble y el doblez de la tela forma la línea central.

ABC

Hay telas de diferentes anchuras. Los planos de corte para las telas de 114 y 140 cm de ancho se encuentran en la hoja de patrones. Buscar el plano correspondiente de acuerdo a la talla y anchura de la tela.

Sentido del hilo

En cada pieza del patrón aparece una flecha o un canto donde se indica el sentido del hilo. Colocar siempre las piezas del patrón sobre la tela de forma que el sentido del hilo discorra paralelamente al canto del tejido (dibujo 1).

Los MÁRGENES DE COSTURA Y DOBLADILLO están incluidos en el patrón:
C - 2 cm dobladillo manga,
ABC - 1,5 cm dobladillo y en todos los cantos y costuras.

Con la tela doblada

Doblar la tela por la mitad a lo largo. Los cantos del tejido quedan superpuestos y el derecho queda dentro. Prender las piezas del patrón en la tela como se representa en los dibujos. Observar el sentido del hilo.

El dibujo 2 muestra cómo colocar las piezas para B en la tela de 114 cm y 140 cm de ancho.

Cortar las piezas por los cantos de patrón de papel (dibujo 3).

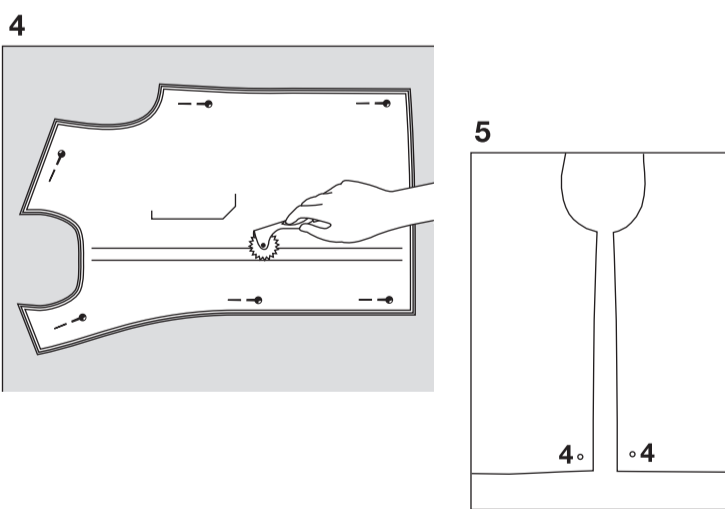
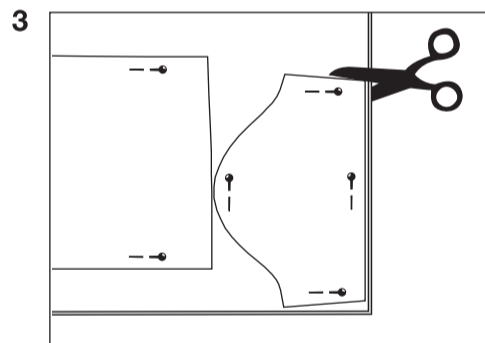
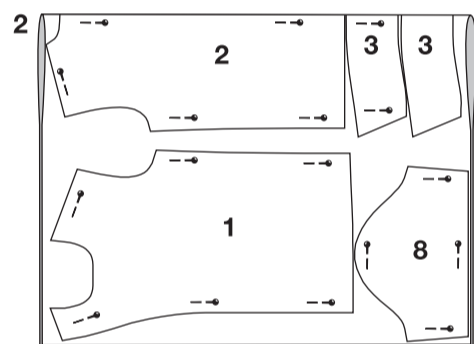
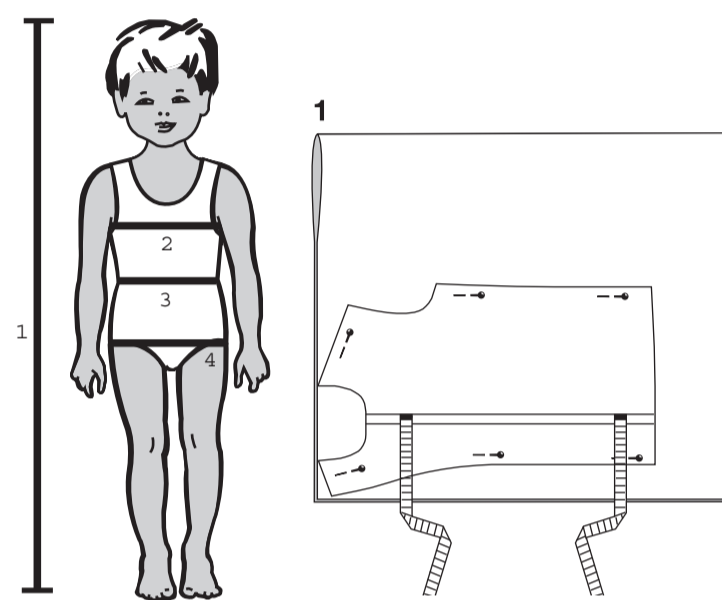
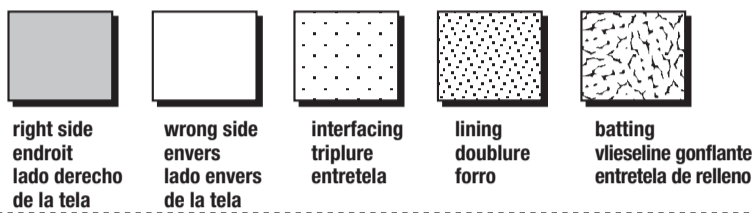
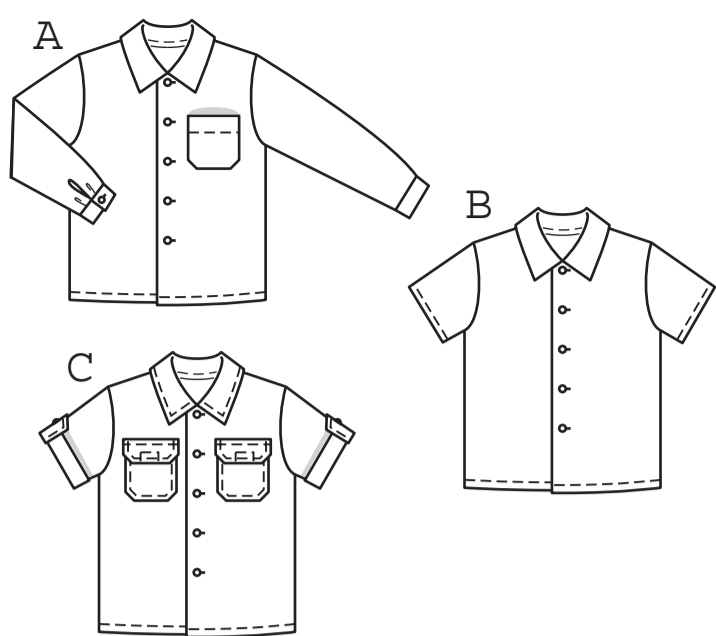
Marcar
Tallas 98 a 116

Los ojales en la pieza 1 están dibujados para la talla 92. El ojal inferior vale para todas las tallas. Para las tallas restantes marcar el ojal superior a la misma distancia de los cantos del escote como en la talla 92. Dibujar los 3 ojales restantes a distancias iguales.

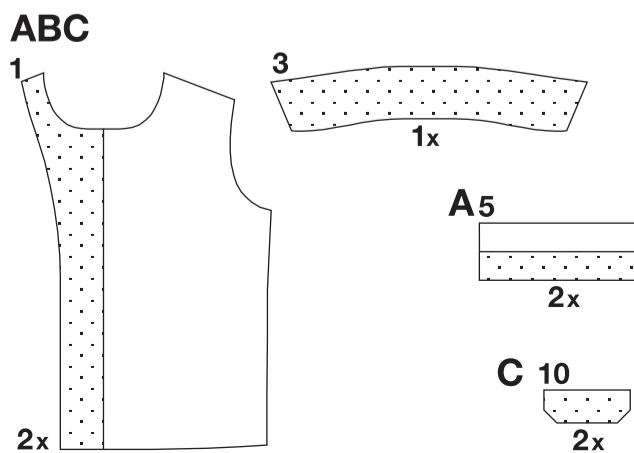
Antes de quitar las piezas de la tela, reportar las líneas y marcas dibujadas en las piezas: p.ej. los ojales, las marcas horizontales, el medio delantero y la línea de doblez. Lo mejor es emplear el papel de calco BURDA y una rodadera (dibujo 4) o bien alfileres y jaboncillo de sastre.

Los números de costura: Estos números de los patrones indican como se deben unir las piezas. Los números iguales deben coincidir (dibujo 5).

La entretela
Cortar la entretela según los dibujos y plancharla al revés de las piezas de tela.



INTERFACING • TRIPLURE • ENTRETELA



ENGLISH

HOW TO SEW YOUR GARMENT

When stitching seams, the right sides of the fabrics should be facing.

ABC

SHIRT

Shoulder seams

Lay shirt fronts on shirt back, right sides facing. Baste shoulder seams, matching seam numbers (1) and easing the back shoulder edges. Stitch.

Finish edges of seam allowances and press seams open.

Collar

1 Lay collar pieces together, right sides facing. Baste edges together as illustrated and stitch. Trim seam allowances and trim corners diagonally.

2 Turn collar right side out. Baste the seamed edges and press. Topstitch close to the seamed edges. For view C, also topstitch 1/8" (0.7 cm) from seamed edges.

ABC

2 Baste collar to neck edge, from center front to center front, matching seam numbers (2) and matching horizontal marks to the shoulder seams. The interfaced collar side should be facing the body of the shirt.

3 Finish edges of self-facings on front edges of shirt. Turn self-facings to outside along marked FOLD LINES and pin to neck edge, over collar. Turn shoulder edges of facings under (arrow). Stitch facings and collar to neck edge. Trim seam allowances and trim corners diagonally. Clip seam allowances of curves.

4 Turn facings to inside, baste, and press. Trim seam allowances on back neck edge. Finish these allowances together and press toward the shirt back. Sew shoulder edges of facings to seam allowances of shoulder seams.

A

Sleeve plackets / Pleats

5 Slash lower edge of each sleeve as marked. Spread slash open, pin to placket facing as illustrated, and stitch. Press facing over attachment seam.

6 Turn facing to inside as illustrated. Turn raw edge under and baste to attachment seam. Stitch. Fold sleeve so that placket edges meet and right side is facing in. Stitch placket facing diagonally at end of slit as illustrated (6a).

7 Turn facing on front edge of slit to inside and baste. Press. Lay pleat in lower edge of each sleeve in direction of arrow and baste.

C

Tabs

8 Fold each tab piece along marked FOLD LINE, right side facing in. Stitch edges together as illustrated. Trim seam allowances and trim corners diagonally. Turn tab right side out. Baste edges and press. Topstitch close to edges and 1/2" (0.7 cm) wide. Trim away seam allowance on open end of each tab. Finish raw edges.

Sleeve cuffs

9 Finish lower edge of each sleeve. Turn to inside along marked CUFF FOLD LINE, baste, and press. Baste each tab to sleeve hem, between horizontal marks. Stitch hem in place, thereby catching the tab.

Fold lower edge of each sleeve to outside along marked HEM FOLD LINE. Baste cuff in place and press. Turn tab to outside, over hem edge, so that point meets marked placement line. Sew BUTTON to tab, at marked x, also catching the sleeve with the stitching (9a).

ABC

Attaching sleeves

10 Baste each sleeve to armhole edge, right sides facing. The horizontal marks (3) on sleeve and shirt front must match. The horizontal mark on sleeve cap must meet the shoulder seam. Stitch sleeve to armhole edge. Trim seam allowances. Finish allowances together and press toward body of the shirt.

If desired, topstitch the shirt close to each sleeve attachment seam, thereby catching the seam allowances.

FRANCAIS

L'ASSEMBLAGE DES PIÈCES

Pour coudre les pièces ensemble, veillez à les superposer droit contre droit.

ABC

CHEMISE

Poser les devants sur le dos endroit contre endroit; bâtir les coutures d'épaule (chiffre repère 1) en veillant à soutenir les bords d'épaule dos. Surfiler et écarter les surplus au fer.

Col

1 Superposer les pièces du col endroit contre endroit; bâtir les bords comme indiqué sur la fig. 1; piquer. Recouper les surplus, les biaiser aux angles. Retourner le col sur l'endroit; faufiler le long des bords, repasser. Surpiquer à ras des bords, ainsi qu'à 0,7 cm des bords pour C.

ABC

2 Bâtir le col sur l'encolure (chiffre repère 2), ligne milieu sur ligne milieu et repère transversaux sur cout. d'épaule. L'épaisseur entoilée du col repose contre les devants et le dos.

3 Surfiler les parementures coupées à même, les plier sur l'endroit des devants suivant la LIGNE DE LIURE (*Umbruchlinie*), les bâtir sur l'encolure, par-dessus le col. Remplir le bord d'épaule des parementures (flèche). Piquer parementures et col en place. Recouper les surplus, les cranter aux arrondis, les biaiser aux angles.

4 Rabattre les parementures sur l'envers, faufiler, repasser. Recouper les surplus à l'encolure dos, les surfiler ensemble et les repasser sur le dos. Coudre le bord supérieur des parementures contre les surplus des cout. d'épaule.

A

Fentes de manche / Plis

5 Inciser le bas de ch. manche le long de la ligne de fente. Écarter les bords de fente et les épingler sur la parementure de fente comme indiqué sur la fig. 5; piquer. Rabattre et repasser la parementure sur sa cout. de montage.

6 Plier la parementure envers contre envers comme indiqué sur la fig. 6, la remplir et la faufiler contre sa cout. de montage; piquer. Plier la fente endroit contre endroit et, au haut de la fente, surpiquer la parementure en biais comme indiqué sur la fig. 6a).

7 Au bord devant de la fente, rabattre et faufiler la parementure sur l'envers; repasser. Coucher et bâtir le pli sur le bord inférieur de la manche selon la direction indiquée par la flèche.

C

Pattes

8 Plier les attes endroit contre endroit suivant la LIGNE DE LIURE (*Umbruchlinie*); piquer les bords comme indiqué sur la fig. 8. Recouper les surplus, les biaiser aux angles. Retourner les pattes sur l'endroit; faufiler le long des bords; repasser; surpiquer à ras et à 0,7 cm des bords. Recouper les surplus au bord ouvert des pattes; surfiler ces bords.

Revers de manche

9 Surfiler les bords de manche inférieurs. Plier les manches envers contre envers suivant la LIGNE DE PLIURE - REVERS (*Aufschlag-Umbruchlinie*); faufiler; repasser. Bâtir les pattes sur les ourlets, entre les repères transversaux. Piquer les ourlets en saisissant les pattes.

Puis retourner les bords de manche inférieurs sur l'endroit des manches suivant la LIGNE DE PLIURE - OURLET (*Saum-Umbruchlinie*); bâtir les revers; repasser. Plier les pattes sur l'endroit des manches, autour des bords d'ourlet: le capucin des pattes repose sur la ligne de position. Coudre un BOUTON sur les repères x tout en saisissant les pattes (fig. 9a)

ABC

Montage des manches

10 Bâtir les manches sur les emmanchures, endroit contre endroit. Veiller à superposer les repères transversaux qui sont signalés par le chiffre 3 sur les manches et sur les devants. Le repère transversal des têtes de manche doit reposer sur la couture des épaules. Piquer les manches en place, recouper les surplus, les surfiler ensemble et les repasser sur les devants et sur le dos. Surpiquer à volonté à ras des cout. de montage des manches tout en saisissant les surplus.

AC

ESPAÑOL

ASÍ SE CONFECCIONA EL MODELO

Al coser los derechos quedan superpuestos.

ABC

CAMISA

Costuras hombros

Poner los delanteros en la espalda derecho contra derecho. Hilvanar las costuras hombros (número 1), frunciendo los cantos posteriores de los hombros. Coser. Sobre hilar los márgenes y plancharlos abiertos.

Cuello

1 Encarar superpuestas las piezas del cuello derecho contra derecho, hilvanar y coser montados los cantos según el dibujo. Recortar los márgenes y cortar en sesgo en las esquinas. Girar el cuello. Hilvanar los cantos, planchar y pasar unos pespuntos al ras, en C pespuntear también 0,7 cm de ancho.

ABC

2 Hilvanar el cuello en el escote de medio a medio (número 2); las marcas horizontales coinciden en las costuras hombros. El cuello reforzado queda en el delantero y la espalda.

3 Sobre hilar las vistas incorporadas, girar hacia fuera en la LÍNEA DE DOBLEZ y por encima del cuello hilvanar en el escote. Remeter los cantos hombros de las vistas (flecha). Pespuntear las vistas y el cuello. Recortar los márgenes, en las curvas dar unos piquetes y cortar en sesgo en las esquinas.

4 Volver las vistas hacia dentro e hilvanarlas entornadas, planchar. Recortar los márgenes en el escote posterior. Sobre hilarlos juntos y plancharlos en la espalda. Coser los cantos superiores de la vista en los márgenes de las costuras hombros.

A

Abertura manga / pliegues

5 Piquetear el canto inferior de la manga en la marca de piquete. Separar los cantos de corte y prender según el dibujo en la vista de abertura, coser. Planchar la vista por encima de la costura de aplicación.

6 Girar hacia dentro la vista según el dibujo, pasar unos hilvanos remetiéndolo en la costura de aplicación y coser. Doblar la abertura derecho contra derecho, en el extremo de abertura pespuntear en sesgo la vista según el dibujo (6a).

7 Volver hacia dentro e hilvanar entornando la vista en el canto delantero de abertura. Planchar. Hacer el pliegue del canto inferior de la manga en la dirección de la flecha, pasar unos hilvanos.

C

Trabilla

8 Doblar la trabilla en la LÍNEA DE DOBLEZ derecho contra derecho, coser montados los cantos según el dibujo. Recortar los márgenes y cortar en sesgo en las esquinas. Girar la trabilla. Hilvanar los cantos, planchar y pespuntear al ras y a 0,7 cm de ancho. Cortar el margen en el extremo abierto de la trabilla, sobre hilar el canto.

Vuelta de la manga

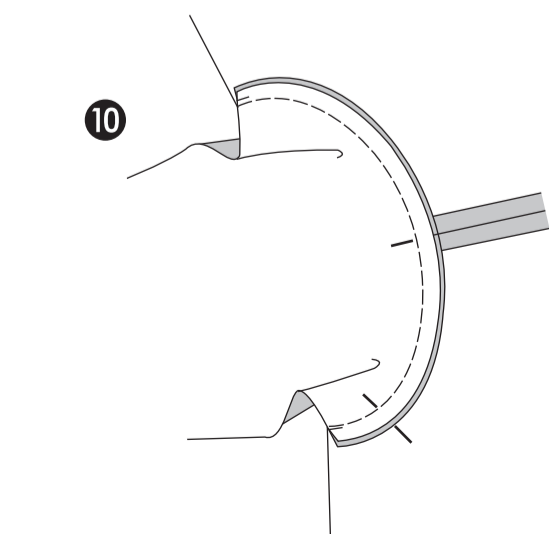
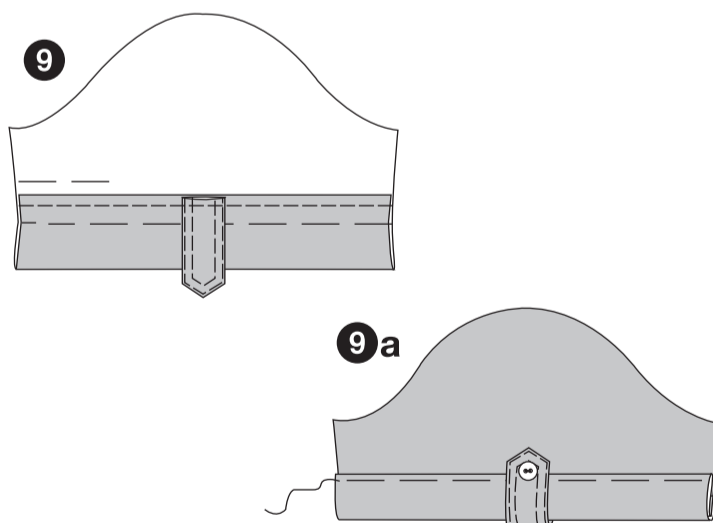
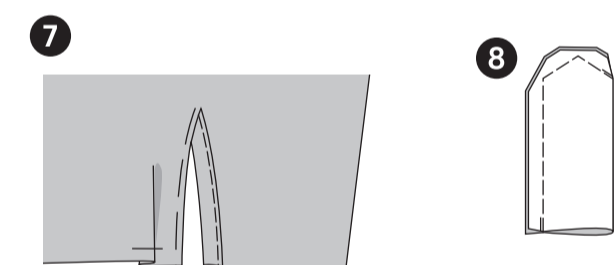
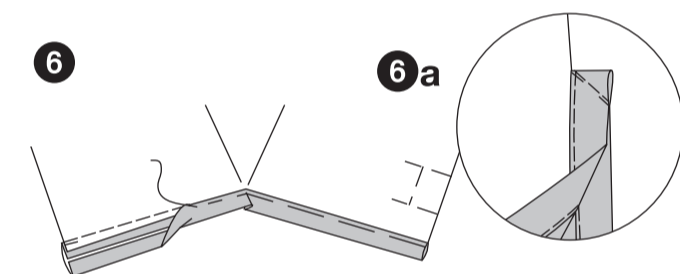
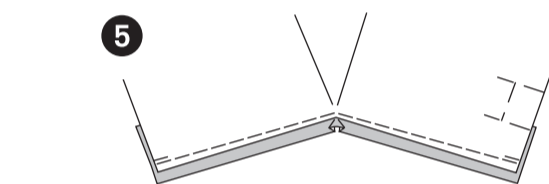
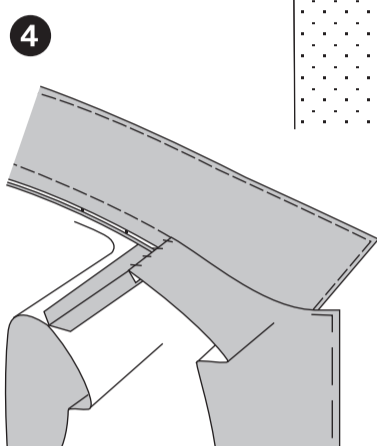
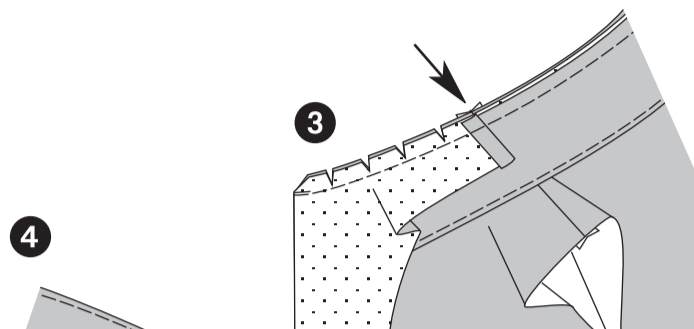
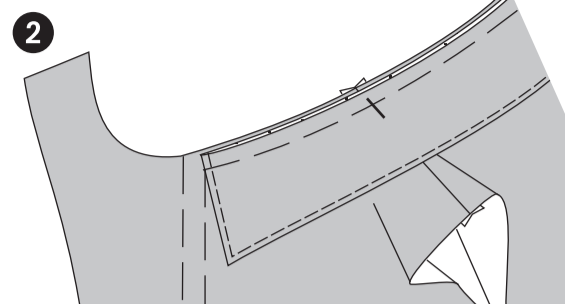
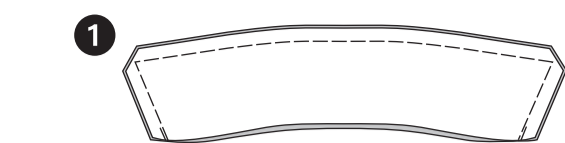
9 Sobre hilar el canto inferior de la manga, volver hacia dentro e hilvanar entornada en la LÍNEA DE DOBLEZ-VUELTA, planchar. Hilvanar la trabilla en el dobladillo entre las marcas horizontales.

Pespuntear el dobladillo, interponiendo la trabilla. Girar hacia fuera el canto inferior de la manga en la LÍNEA DE DOBLEZ-DOBLADILLO. Hilvanar la vuelta, planchar. Girar hacia fuera la trabilla alrededor del canto de dobladillo, la punta coincide en la línea de ajuste. Coser el BOTÓN en x sobre la trabilla, pasando por la trabilla (9a).

ABC

Pespuntear las mangas

10 Hilvanar la manga en la sisa derecho contra derecho. Las marcas horizontales 3 de la manga y el delantero coinciden superpuestas. La marca de la copa de la manga coincide en la costura hombro. Pespuntear la manga. Recortar los márgenes, sobre hilarlos juntos y plancharlos en el delantero y la espalda. Si se desea, pespuntear al ras las costuras de montaje de la manga, pillando los márgenes.



ENGLISH

AC
Pocket(s)

11 Finish edges of pocket piece(s). Turn self-facing on upper edge to outside along marked FOLD LINE. Stitch side edges of self-facing to pocket.

Turn self-facing to inside, baste, and press. Turn allowances on side and lower edge of pocket(s) to inside, baste, and press (11a).

For view **A**, topstitch upper edge of the pocket as marked, thereby catching the facing. Baste pocket to left shirt front, to meet marked placement line. Edgestitch side and lower edges in place.

For view **C**, stitch half of HOOK-AND-LOOP TAPE to each pocket as marked. Baste pockets to shirt fronts, to meet marked placement lines. Topstitch close to side and lower edges and $\frac{1}{4}$ " (0.7 cm) from these edges to attach.

C**Flaps**

12 Lay each interfaced flap piece on a flap piece without interfacing, right sides together. Stitch edges together as illustrated. Trim seam allowances.

Turn flaps right side out. Baste seamed edges and press. Topstitch close to seamed edges and $\frac{1}{4}$ " (0.7 cm) wide. Baste open edges together. Trim seam allowances. Finish allowances together. Stitch opposite halves of hook-and-loop tape to lower side of each flap.

13 Stitch each flap to attachment line on shirt front, above pocket, with outer side of flap facing right side of shirt. Tie-off ends of seams with backstitching. Press each flap down over attachment seam. Topstitch $\frac{1}{4}$ " (0.7 cm) from attachment edge (13a).

ABC**Side and sleeve seams**

14 Lay shirt fronts on shirt back, right sides facing, folding sleeves lengthwise. Baste side and sleeve seams, matching seam numbers (4), and stitch. **Illustration shows view A.**

Finish edges of seam allowances and press seams open.

15 Turn **hem** to inside and press. Turn raw edge under and baste. Edgestitch hem in place.

A**Cuffs**

16 Baste interfaced half of each cuff to lower edge of sleeve, right sides facing, matching seam numbers (5). Stitch cuffs to sleeves. Press seam allowances toward cuffs. Turn under allowance on remaining long edge of each cuff and press.

17 Fold each cuff along marked fold line, right side facing in. Stitch narrow edges. Trim seam allowances and trim corners diagonally.

Turn cuffs right side out and baste folds. Baste inner edges to attachment seams. Press. Working from the outer side of the sleeve, topstitch close to all edges of cuffs, thereby catching the inner edge at the attachment seam.

B

Finish lower edge of each sleeve. Turn **sleeve hem** to inside, baste, and press. Topstitch $\frac{1}{8}$ " (1.2 cm) from lower edge of sleeve, thereby catching the hem.

ABC

Work **BUTTONHOLES** in left shirt front. For view **A**, also work buttonholes in front edges of cuffs.

Sew **BUTTONS** to right shirt front, at marked center front, to match buttonholes. For view **A**, also sew buttons to back edges of cuffs.

FRANCAIS

Poches

11 Surfiler les bords de coupe des poches. Plier les parementures sur l'endroit des poches suivant la LIGNE DE PLIURE (*Umbruchlinie*), les piquer sur les bords de poche latéraux.

Retourner les parementures sur l'envers, faufiler, repasser. Remplir et faufiler les surplus de poche latéraux et inférieurs sur l'envers; repasser (fig. 11a).

Pour **A**, surpiquer le bord supérieur de la poche suivant le tracé tout en saisissant la parementure. Bâter la poche sur le devant gauche suivant les lignes de position; piquer à ras des bords.

Pour **C**, appliquer le RUBAN AGRIPPANT suivant les tracés. Bâter les poches sur les devants suivant les lignes de position; piquer à ras et à 0,7 cm des bords.

C**Rabats**

12 Poser les pièces de rabat entoïlées sur les pièces non entoïlées, endroit contre endroit; piquer les bords comme indiqué sur la fig. 12. Recouper les surplus.

Retourner les rabats sur l'endroit; faufiler le long des bords; repasser; surpiquer à ras et à 0,7 cm des bords. Faufiler le bord ouvert des rabats; recouper et surfiler les surplus ensemble. Bâter la seconde épaisseur du ruban agrippant contre le rabat.

13 Piquer les rabats sur les lignes de montage, face endroit des rabats contre endroit des devants; assurer les extrémités de ces coutures par des points de piqure retour.

Repasser les rabats vers le bas, par-dessus leur cout. de montage. Repiquer sur les rabats à 0,7 cm de leur bord supérieur (fig. 13a).

ABC**Coutures latérales et coutures de manche**

14 Poser les devants sur le dos et plier les manches dans le sens de la longueur, endroit contre endroit. Bâter les cout. latérales et les cout. de manche (chiffre repère 4); piquer. **La figure 14 représente A.**

Surfiler les surplus et les écarter au fer.

15 Rabattre l'**ourlet** sur l'envers, repasser, remplir, faufiler. Piquer à ras du remli.

A**Poignets**

16 Bâter la moitié entoïlée des poignets sur le bord inférieur des manches (chiffre repère 5), endroit contre endroit; piquer. Repasser les surplus sur les poignets. Aux grands côtés opposés, remplir et repasser les surplus sur l'envers des poignets.

17 Plier les poignets endroit contre endroit suivant la ligne de pliure; piquer les petits côtés. Recouper les surplus et les biaiser aux angles.

Retourner les poignets envers contre envers suivant la ligne de pliure, les faufiler contre leur cout. de montage. Repasser. Par l'endroit des manches, surpiquer les poignets à ras de tous les bords tout en veillant à fixer leur moitié intérieure contre leur cout. de montage.

B

Surfiler les **ourlets de manche**, les rabattre sur l'envers, faufiler, repasser. Surpiquer les manches à 1,2 cm de leur bord inférieur en saisissant les ourlets.

ABC

Exécuter les **BOUTONNIÈRES** sur le devant gauche, ainsi que, pour **A**, sur le bord devant des poignets.

Coudre les **BOUTONS** sur la ligne milieu devant du devant droit, ainsi que, pour **A**, sur le bord dos des poignets.

ESPAÑOL

AC
Bolsillos

11 Sobrehilar los cantos de bolsillo. Poner la vista por el derecho en la LÍNEA DE DOBLEZ, coser en el bolsillo a los lados. Volver la vista hacia dentro e hilvanarla entornada, planchar. Hilvanar entornado el margen de los cantos laterales e inferiores, planchar (11a).

En **A** respuntar el canto superior de bolsillo como está marcado, pillando la vista. Hilvanar el bolsillo en los delanteros izquierdos, haciendo coincidir las líneas de ajuste. Pespuntar al ras.

En **C** coser por encima la CINTA VELCRO como está marcado. Hilvanar los bolsillos en los dos delanteros, haciendo coincidir las líneas de ajuste. Pespuntar por encima al ras y a 0,7 cm de ancho.

C**Carteras**

12 Poner una pieza de cartera con entretela en una sin entretela derecho contra derecho, coser montados los cantos según el dibujo. Recortar los márgenes.

Girar las carteras, hilvanar los cantos, planchar y respuntar al ras y a 0,7 cm de ancho. Hilvanar montados los cantos abiertos. Recortar los márgenes y sobrehilarlos juntos. Coser por debajo la otra parte de la cinta velcro.

13 Coser la cartera con la cara superior en la línea de aplicación derecho contra derecho, rematar los extremos. Planchar hacia bajo la cartera por encima de la costura de aplicación. Pespuntar el canto superior 0,7 cm de ancho (13a).

ABC**Costuras laterales y costuras manga**

14 Poner los delanteros en la espalda derecho contra derecho, doblar la manga a lo largo. Hilvanar las costuras laterales y las costuras manga (número 4), coser. **El dibujo muestra A.**

Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos.

15 Volver el **doblado** hacia dentro y plancharlo entornado, remeter y pasar unos hilvanos. Pespuntar el doblado al ras.

A**Puños**

16 Hilvanar la mitad del puño con entretela en el canto inferior de la manga derecho contra derecho (número 5) y coser. Planchar los márgenes en el puño. Planchar entornado el margen del otro canto largo del puño.

17 Doblar el puño en la línea de doblez, el derecho queda dentro. Coser superpuestos los lados coretos. Recortar los márgenes y cortar en sesgo en las esquinas.

Volver hacia dentro e hilvanar entornado el puño en la línea de doblez, en la costura de aplicación pasar unos hilvanos.

Planchar. Por el derecho de la manga respuntar al ras todos los cantos de puño, pillando la mitad interior en la costura de aplicación.

B

Sobrehilar el **doblado manga**, volver hacia dentro e hilvanar entornado, planchar. Pespuntar el canto inferior de la manga 1,2 cm de ancho, pillando el doblado.

ABC

Bordar los **OJALES** en el delantero izquierdo y en **A** en los cantos delanteros de puño.

Coser los **BOTONES** en el medio delantero en el delantero derecho y en **A** en los cantos posteriores de puño.

